Algunas consideraciones sobre la traducción al italiano de las paremias de la novela *Rinconete y Cortadillo* de Cervantes

Hasmik BAGHDASARIÁN
Universidad Estatal de Ereván (Armenia)
h.baghdasaryan@ysu.am /// https://orcid.org/0000-0002-8184-2183

Recibido: 29/3/2021 || Aceptado: 27/4/2021

Resumen: El lenguaje de la novela *Rinconete y Cortadillo* de Miguel de Cervantes se caracteriza por una gran variedad de recursos lingüísticos y riqueza estilística. Cervantes, en esta obra, da cabida a numerosos refranes, locuciones, giros populares y creaciones sentenciosas que constituyen uno de los rasgos relevantes de su estilo individual. El objetivo del presente artículo es estudiar los problemas que plantea el trasvase de paremias (en particular, refranes, frases proverbiales, sentencias) de la novela *Rinconete y Cortadillo* al italiano. Al examinar los procedimientos de traducción de paremias, en el artículo se hace distinción entre los procedimientos paremiológicos (equivalente paralelo, análogo funcional) y no paremiológicos (calco ocasional, expresión descriptiva). Asimismo, se destaca la importancia de estudio de la forma interior de la paremia en el proceso traductor considerándola como un componente polifuncional de su estructura semántica. En la novela las paremias sobresalen por una variada gama de manipulaciones creativas que persiguen varios fines estilístico-pragmáticos y plantean problemas de translación.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Traducción. Italiano. Miguel de Cervantes. *Rinconete y Cortadillo*.

Titre : « Quelques remarques sur la traduction italienne des parémies du roman de Cervantès *Rinconete et Cortadillo* ».
Résumé : Le langage du roman de Miguel de Cervantès *Rinconete et Cortadillo* se caractérise par l'emploi d'une grande variété de moyens linguistiques et par une richesse stylistique. Dans son œuvre, Cervantès recourt souvent aux nombreux proverbes, à des locutions, à des expressions populaires et à des créations sentencieuses qui constituent l'un des traits caractéristiques de son style individuel. L'objectif de cet article est d'examiner les problèmes de la traduction italienne des parémies (en particulier, proverbes, phrases proverbiales, sentences) de la nouvelle *Rinconete et Cortadillo*. En étudiant les procédés de traduction des parémies on fait la distinction entre les procédés parémiologiques (équivalent parallèle, analogue fonctionnel) et non parémiologiques (calque occasionnel, expression descriptive). Nous signalons également l'importance de l'étude de la forme interne de la parémie dans le processus de la traduction, en le considérant comme une composante polyfonctionnelle de sa structure sémantique. Dans le roman les parémies se distinguent par une variété de manipulations créatives, qui poursuivent différents objectifs stylistiques et pragmatiques posant des problèmes de traduction.
Mots-clés : Parémiologie. Parémie. Traduction. Italien. Miguel de Cervantès. *Rinconete et Cortadillo.*

Title: «Some considerations on the Italian translation of the paremias of Cervantes' novel *Rinconete y Cortadillo*».
Abstract: The language of the novel of *Rinconete y Cortadillo* by Miguel de Cervantes is characterized by a great variety of linguistic resources and stylistic richness. Cervantes in this work also gives importance to proverbs, idioms, popular expressions, proverbial creations that form one of the most relevant features of his individual style. The aim of the present article is to study the issues of the Italian translation of paremias (particularly proverbs, proverbial phrases, sentences) of *Rinconete y Cortadillo* novel. Examining the translation procedure of paremias, there is made a differentiation is the article between the paremiological procedure (parallel equivalent, functional analogue) and non-paremiological one (occasional calque, descriptive expression). Additionally, the importance of the study of the internal form of paremia in the translation process is highlighted considering it as a polyfunctional component of its semantic structure. In the novel, the paremias are underlined by a large range of creative manipulations that pursue various stylistic-pragmatic objectives and pose challenges for translation.
Keywords: Paremiology. Paremia. Translation. Italian. Miguel de Cervantes. *Rinconete y Cortadillo.*

INTRODUCCIÓN

El lenguaje de la novela *Rinconete y Cortadillo* de Cervantes exhibe una amplia gama de recursos lingüísticos y riqueza estilística donde se combinan armoniosamente el habla vulgar de varios personajes y muchos giros del habla popular. Cervantes en esta obra da cabida también a numerosas unidades fraseológicas (UF) muy originales que constituyen uno de los rasgos relevantes de su estilo individual, al tiempo que plantean diferentes problemas de traducción.

La novela *Rinconete y Cortadillo* ha sido objeto de varios estudios, entre los que cabe destacar el estudio de algunos aspectos lingüísticos de la lengua de esta obra (García-Macho, 2009), el análisis de un corpus de UF desde la perspectiva de la «lengua de germanía» (Podadera Solórzano, 2014), el estudio de la novela desde el punto de vista enunciativo y genérico (Calzón García, 2016), el aprovechamiento didáctico de algunas UF de la novela (Barbadillo de la Fuente, 2017).

El objetivo del presente artículo consiste en estudiar los problemas que plantea el trasvase de paremias de la novela *Rinconete y Cortadillo* al italiano. Al abordar el análisis de las técnicas de traducción de las paremias de esta novela, se estudian también las manipulaciones creativas de las paremias en un contexto concreto y los problemas de su traslación. Asimismo, desde la óptica cognitiva se analiza el papel de la forma interior en el proceso de la traducción. La investigación se realiza a partir de un corpus representativo de veinticuatro paremias (en particular, refranes, frases proverbiales, sentencias cervantinas) que se han extraído de *Rinconete y Cortadillo*.

La visión paremiológica del mundo se considera un fragmento de la visión lingüística que refleja la conceptualización pluriaspectual del mundo circundante. Tal y como señala el célebre paremiólogo G. L. Permyakov, el nivel paremiológico de la lengua constituye el nivel superior de la jerarquía del sistema léxico de la lengua que sirve como «arsenal de unidades» adaptadas para denominar situaciones típicas de la vida real, formular y memorizar convenientemente varios tipos de reglas de la vida cotidiana y lógicas, predecir el futuro, así como para otros fines pragmático-lingüísticos (Permyakov, 1988: 87).

Los refranes y proverbios poseen los rasgos propios del signo lingüístico y se usan en el habla como unidades lingüísticas comunicativas muy efectivas. Constituyen por sí mismos «microtextos» análogos a algunas creaciones folclóricas y en el habla pueden sufrir diferentes transformaciones ocasionales con el fin de conseguir varios efectos pragmáticos.

Los refranes y proverbios «condensan» la visión del mundo de un pueblo y poseen una enorme fuerza doctrinal. Estas fórmulas sapienciales expresan la filosofía vital del pueblo, su código moral y las particularidades del sistema de valores nacionales que determinan la idiosincrasia de una comunidad de hablantes. Su expresividad se subraya por los medios léxicos y fonoestilísticos, en particular, eufónicos de la lengua que revisten gran importancia en las obras literarias. Al tratar de las imágenes poéticas que subyacen en los refranes, A. A. Potebnya señala que la imagen poética da la posibilidad de reemplazar una multitud de ideas muy diferentes por valores mentales relativamente pequeños. El célebre filólogo, a finales del siglo XIX, llamó la atención sobre la similitud de uso de refranes con las fórmulas de álgebra, pues con ellos se consideran determinados valores para obtener la *solución de un problema aritmético bajo los signos algebraicos. Este proceso, lo denominó «condensación de pensamientos*» (Potebnya, 1976: 520).

1. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE PAREMIAS: FORMA INTERIOR DE LA PAREMIA

La traducción de refranes y proverbios plantea muchas dificultades, ya que se trata de «microtextos» muy complejos de la tradición oral con características específicas en cada cultura; todo ello dificulta enormemente la búsqueda de correspondencias entre las paremias de dos o más lenguas. En la elaboración de técnicas de traducción paremiológicas cabe destacar las valiosas

aportaciones de J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2000), G. Corpas Pastor (2003), C. Mellado Blanco (2015) y A. Zuluaga (1999). En nuestro caso, al aplicar las técnicas de traducción de *Rinconete y Cortadillo* al italiano, distinguimos entre los procedimientos paremiológicos (equivalente paralelo, análogo funcional) y no paremiológicos (calco ocasional, expresión descriptiva) de traducción partiendo de las técnicas de traducción propuestas por los traductólogos búlgaros S. Vlakhov y S. Florin (1980: 179-207) y los traductólogos y lingüistas rusos V. Komissarov (2011: 170-176), A. Kunin (1984: 10-11), V. Vinogradov (2009: 192-196).

En la búsqueda de correspondencias resulta de suma importancia el estudio de la actualización de la forma interior de las paremias que todavía no ha sido objeto de un análisis exhaustivo. Su investigación permite revelar el mecanismo de paremiologización en varias comunidades lingüísticas. E. V. Obotnina señala la necesidad de examinar la forma interior de las UF desde la perspectiva cognitiva, ya que en la conciencia del hablante la forma interior se considera la proyección cognitiva de la acción de los mecanismos cognitivos de la metáfora, metonimia y metaftonimia (interacción de la metáfora y metonimia). La investigadora destaca las siguientes correlaciones de la actualización de la forma interior y procedimientos de traducción de las UF: 1) correspondencia completa (traducción equivalente), 2) sustitución de un modelo cognitivo de presentación de la forma interior por otro (traducción mediante un análogo), 3) ampliación del modelo cognitivo de presentación de la forma interior (traducción descriptiva o combinada), 4) estrechamiento del modelo cognitivo que se caracteriza por la pérdida o reducción de la forma interior (traducción por medio de una palabra o combinación de palabras) (Obotnina, 2006: 5).

A lo largo de este artículo vamos a aplicar estos principios al trasvase de paremias de la novela *Rinconete y Cortadillo* al italiano considerando la forma interior como un componente polifuncional de la estructura semántica de las paremias. De este modo, lograremos describir las semejanzas y diferencias en la percepción y evaluación de un fragmento determinado de la realidad extralingüística desde la perspectiva interlingual.

1.1. Equivalente paralelo completo o parcial

El primer procedimiento de traducción de paremias de *Rinconete y Cortadillo* al italiano que vamos a estudiar es el equivalente paralelo. En este apartado se analizarán también los problemas de traducción que plantean las manipulaciones creativas de las paremias que persiguen ciertos propósitos comunicativos en la novela.

En el fondo paremiológico de cada lengua se entrelazan lo universal y lo nacional, aunque la elaboración de una metodología de deslindamiento de los refranes y proverbios internacionales y nacionales sigue siendo uno de los problemas actuales de la paremiología diacrónica. En el trasvase de las paremias entrañan también dificultades las diferencias de procedencia de los caudales paremiológicos de las lenguas de partida y de llegada.

La equivalencia paralela completa (llamada también total, absoluta, plena, o según la terminología de Kunin, el monoequivalente absoluto) se produce cuando las paremias de las lenguas de partida y de llegada coinciden por su significado, metaforicidad[1], composición léxico-semántica y estructura gramatical, así como por su valor pragmático y estilístico-funcional. Como regla general, estas paremias no dependen de factores contextuales y se caracterizan por la identidad tanto del plano de la expresión como del plano del contenido. Se consideran universales culturales que pertenecen a la paremiología internacional[2] y proceden de una fuente común (historia antigua, mitología, literatura antigua, Biblia, etc.), así como reflejan la identidad de mentalidad de varios pueblos y pueden ser el resultado de préstamos de una lengua.

[1] Se tiene en cuenta la base figurativa de la paremia.

[2] Los universales paremiológicos, en palabras de J. Sevilla (1987-88).

Al considerar los enunciados sentenciosos como signos lingüísticos especiales y modelos verbales (figurativos) de las situaciones típicas de la vida real y lógicas o de las relaciones típicas entre objetos, G. Permyakov concluye que los refranes y proverbios, por regla general, tienen sus correspondencias en los fondos paremiológicos de otras lenguas (Permyakov, 1988: 139). No obstante, en la formación de su base figurativa cobran mayor relevancia varios factores socioculturales, por consiguiente, la equivalencia paralela no es un concepto absoluto. Con mucha frecuencia existen equivalentes paralelos parciales (llamados también relativos), debido a las diferencias tipológicas de las lenguas, así como a varios factores extralingüísticos.

En nuestro estudio traductológico se observan seis casos de equivalentes paralelos que se presentan a continuación.[3]

(1) *A lo que se quiere bien se castiga* (p. 80) – *Si punisce di più chi si vuol bene* (p. 81)

Este refrán de origen bíblico (Cantera, 2006: 17) tiene una amplia difusión en lenguas romances: *fr*. Qui aime bien, châtie bien, *esp*. A quien se quiere, bien se castiga, Quien te castiga, te ama, *port.* Quem bem ama bem castiga, *it.* Chi ben ama, ben castiga (Sevilla y Zurdo, 2009; Strauss, 1998: 37)[4]. Se trata de paremias que coinciden por su significado, forma interior, así como por las connotaciones estilístico-expresivas. En la versión italiana se ha utilizado un equivalente paralelo parcial que se diferencia del refrán original por la posición cruzada de la estructura bimembre. Esta inversión sintáctica persigue el objetivo de realzar los matices significativos y expresivos de algunos componentes de la paremia. En la novela, Cervantes juega con el doble significado de la palabra *castigar*: el moderno *azotar, golpear* y el arcaico *enseñar* que ya ha caído en desuso (Bizzarri, 2015: 100). En este pasaje donde el juego de palabras se basa en la unión intencionada de estos dos significados que posee la palabra *castigar*, Juliana cuenta que entre unos olivares Repolido le dio tantos azotes que le dejó por muerta. Monipodio lo interpreta de modo totalmente opuesto considerándolo como una verdadera prueba de amor y dice que «cuando estos bellacones nos dan, y azotan y acocean, entonces nos adoran» (p. 80). Gracias a la actualización de dos significados de la palabra *castigar* se crea un efecto humorístico que es muy difícil transmitir en otras lenguas. En este pasaje de la novela se observa la doble actualización que se considera uno de los recursos más productivos de la transformación ocasional de las UF y produce un efecto estilístico-emocional muy especial.

(2) *Para todo hay remedio, si no es para la muerte* (p. 30) – *Tranne che alla morte, a tutto c'è rimedio* (p. 31)

Este refrán de uso actual está registrado en el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (Sevilla y Zurdo, 2009) en la versión *Todo tiene remedio menos la muerte* con una serie de variantes como *Para todo hay remedio, sino para el morir; Para todo hay remedio, sino para la muerte,* etc. Su correspondencia en italiano, según el mismo refranero, es *A tutto c'è rimedio fuorché alla morte*. El refrán se ha trasvasado al italiano por su equivalente paralelo parcial, pues de nuevo se observa una posición cruzada de su estructura bimembre. El cambio de orden de los elementos de la paremia (llamada también permutación) se considera una de las transformaciones ocasionales más comunes. En la versión italiana este cambio sirve de recurso productivo de realce expresivo del texto proverbial.

[3] Los ejemplos que se analizan en este artículo están extraídos de la siguiente edición de la novela *Rinconete y Cortadillo* de Cervantes y de su versión italiana: M. de Cervantes (1613=2014). *Rinconete e Cortadillo*, con testo originale a fronte (traduzione di Marta Icolari). Milano: Leone Editore.

[4] Presente en latín (Qui bene amat, bene castigat), cabe mencionar el refrán empleado en español: *Quien bien te quiere te hará llorar*.

(3) *Buena diligencia, que es madre de la buena ventura* (p. 30-32*) – La buona volontà nel cercare il ladro, che è la madre della buona sorte* (p. 33)

La frase proverbial *La diligencia es la madre de la buena ventura* tiene su equivalente paralelo completo en italiano *La diligenza è madre della buona ventura* (Sevilla y Zurdo, 2009), aunque en la traducción se ha optado por el equivalente paralelo parcial. Es evidente también la transformación contextual, a saber, la manipulación creativa de esta frase proverbial. En este ejemplo el mecanismo de adición consiste en la inserción de varios elementos en su composición léxico-semántica con el fin de evocar diferentes connotaciones expresivo-emocionales. Este recurso estilístico se ha conservado también en la versión italiana donde al intercalar la frase *nel cercare il ladro,* se produce una expansión de la composición de la paremia donde sus componentes entran en una estrecha relación semántico-sintáctica con estos elementos variables. No se destruye la similitud de la imagen, pero aumenta aún más la intensidad emocional del texto que adquiere también un efecto humorístico. Además, en la versión italiana este mecanismo de manipulación creativa se combina con la técnica de sustitución, es decir, la variación léxica. A pesar de tales transformaciones del plano de la expresión de la paremia, el plano del contenido no sufre cambios sustanciales.

(4) *En cada tierra hay su uso* **(**p. 38) – *Ogni luogo ha la sua usanza* (p. 39)

Cervantes pone este refrán en boca de Cortado cuando este se sorprende al enterarse de que *el hurtar* no es «oficio libre» y primero tiene que ir y «darle la obediencia» al señor Monipodio que «es su padre, su maestro y su amparo» (p. 36). En este pasaje el refrán adquiere también matices cómicos. Es de uso actual su equivalente *Ogni paese ha la sua usanza* aunque en la versión italiana es evidente la variación léxica del componente *paese.* En el *Refranero Multilingüe* figuran también sus sinónimos siguientes: *Tanti paesi, tanti costumi, Paese che vai, usanza che trovi* (Sevilla y Zurdo, 2009). Aunque estos coinciden por el carácter de la metaforicidad de su forma interior, la semejanza no es completa.

(5) *Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can* (p. 102) – *Chi vuol bene a Beltrán, vuol bene al suo can* (p. 105)

Se trata de un refrán muy antiguo cuyo origen se remonta a la tradición latina: *Qui me amat, amet et canem meum.* Significa que el cariño que se tiene a una persona suele extenderse a sus allegados y a todo aquello que tiene relación con ella. En algunas versiones de este refrán aparece un personaje popular, Beltrán. Compárense: *fr.* Qui aime Bertrand, aime son chien, *port.* Quem bem quer ao Beltrão, bem quer ao seu cão, *cat.* Qui vol bé a en Bertran, vol bé a sons cans (Sevilla y Zurdo, 2009). En el mismo refranero su equivalente en italiano es *Chi ama me, ama il mio cane* donde es evidente su estrecha relación con la tradición latina.

En este ejemplo el antropónimo *Beltrán* forma parte de la metaforicidad del refrán y le comunica matices muy peculiares. En general, tales referentes culturales constituyen elementos del trasfondo cultural y poseen una carga emotiva muy fuerte. A la vez, en el pasaje donde Chiquiznaque usa de forma cómica este refrán, el antropónimo *Beltrán* forma parte de un *juego lingüístico*, por lo tanto, su transmisión en italiano mediante el refrán *Chi vuol bene a Beltrán, vuol bene al suo can* es muy importante para asegurar la coherencia textual.

Tal y como se ha explicado, las paremias se caracterizan por su variación tanto usual (en el nivel de la lengua) como ocasional (en el nivel del habla). En el mismo pasaje para crear un efecto cómico Cervantes transforma el refrán y lo usa en la versión siguiente:

> ¿Pues no es lo mismo» prosiguió Chiquiznaque «decir: *"Quien mal quiere a Beltrán, mal quiere a su can"*? Y así, Beltrán es el mercader, voacé le quiere mal, su lacayo es su can; y dando al can se da a Beltrán, y la deuda queda líquida y trae aparejada ejecución; por eso no hay más sino pagar luego sin apercebimiento de remate. (p. 104)

Aquí Cervantes recurre a un mecanismo peculiar de manipulación creativa del refrán que consiste en la sustitución de sus dos componentes (bien) por sus antónimos (mal) en virtud de su relevancia textual. Mediante este recurso se intenta «revitalizar la imagen original» (Corpas Pastor, 1996: 243) dándole algunos matices humorísticos. En la versión italiana de la novela la modificación ocasional del refrán también se convierte en un medio eficaz de creación del *juego lingüístico* y de la transformación del significado pragmático-estilístico del refrán.

> Perché non è lo stesso dire» proseguì Chiquiznaque «''*chi vuol male a Beltrán vuol male al suo can*"? E così Beltrán è il mercante, voi gli volete male, il suo servo è il suo cane, e dando al cane si dà a Beltrán, e il debito è evidente e dunque esecutivo; per questo non c'è altro da fare che pagare senza dover ricorrere a una ingiunzione di una vendita all'asta. (p. 105)

Se puede observar que en la versión italiana ha aparecido una analogía semántico-estructural del refrán original que posee un carácter didáctico-prescriptivo y una base figurativa idéntica. Esta analogía también se construye a base del paralelismo sintáctico que favorece la creación de un ritmo singular, así como un efecto emocional.

En la transferencia de tales refranes cabe destacar la importancia de los medios fónico-entonativos y rítmicos que constituyen una de las características inherentes de los enunciados sentenciosos. Poseen un efecto estético muy específico y transmiten una tonalidad peculiar al texto.

(6) *No se mueve la hoja sin la voluntad de Dios* (p. 112) – *Non si muove foglia senza la volontà di Dio* (p. 113)

Las variantes léxicas de este refrán figuran en varios refraneros, como *No se mueve la hoja en el árbol sin la voluntad de Dios, o del Señor* (Sbarbi, 1922: 455) o *No se mueve una hoja en el árbol sin la voluntad de Dios* (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 98). En italiano su equivalente paralelo aparece también en la versión *Non si muove foglia che Dio non voglia*. A este respecto, Coll y Vehi señala que «Con estas hermosísimas palabras de la Sagrada Escritura afirma y confiesa el vulgo la intervención de la Divina Providencia contra los sabios zascandiles que la niegan, así como contra los que torpemente la equivocan y confunden con la ciega fatalidad» (Coll y Vehi, 1874: 34).

En los ejemplos analizados en este apartado que se han trasladado mediante el equivalente paralelo, se ha conservado la idiomaticidad de la paremia, su forma interior y el potencial pragmático, aunque se observan algunas discrepancias en el plano de la expresión. El estudio de este procedimiento de traducción evidencia el mecanismo común de la nominación figurada (segundaria) en estas lenguas emparentadas (la combinación lingüística español/italiano), por lo tanto, la presencia de procesos y métodos comunes de interpretación y apreciación de un fragmento determinado de la visión paremiológica del mundo. En todos los ejemplos de este apartado es evidente la correspondencia completa de la forma interior de las paremias.

De este análisis traductológico se desprende también que, tanto en la novela *Rinconete y Cortadillo* como en su traducción italiana, las transformaciones ocasionales se han convertido en un medio eficaz de actualización del significado potencial-pragmático de la paremia con el fin de lograr varios efectos comunicativos.

1.2. Calco ocasional

En este apartado vamos a estudiar el papel del calco ocasional en el trasvase de las paremias de la novela *Rinconete y Cortadillo* al italiano.

En general, se puede recurrir a este procedimiento de traducción cuando la paremia destaca por la motivación suficiente de la forma interior y la transparencia de la imagen metafórica. El calco ocasional se distingue esencialmente del literalismo. Tal y como apunta A. Kunin, el calco

es una traducción literal justificada, mientras que el literalismo es una traducción literal que altera el significado de la expresión traducida o no corresponde a las normas de la lengua contemporánea (Kunin, 1984: 10). No se puede copiar servilmente las paremias de la lengua origen debido a la heterogeneidad fonética y léxico-semántica de las lenguas y las divergencias de la visión metafórica de varias comunidades lingüísticas.

En el estudio de este procedimiento de traducción cobra mayor importancia la forma interior de la paremia. Representa un elemento constitutivo de su estructura semántica pluriaspectual y lleva una carga funcional-cognitiva muy especial. Los refranes y proverbios son entidades de la nominación figurada (indirecta) que se caracterizan por su referencia trigradual: la situación (una serie de situaciones idénticas), la representación figurativa y el *denotado*. En la forma interior de estos «clichés situacionales» (G. Permyakov) se refleja la experiencia sociocultural e histórica del pueblo. Desde esta perspectiva, el caudal paremiológico constituye una valiosa fuente de información «enciclopédica» que se ha acumulado en las paremias a lo largo de muchos siglos. Con el andar del tiempo se olvidan muchos realias que están vinculados con el origen de los refranes y proverbios, pero, como apunta V. Vinogradov, «se conserva el carácter biplánico de los refranes. Su significado directo y alegórico coexisten. El significado de la combinación libre que subyace en el refrán y su contenido alegórico se actualizan en el habla», por lo tanto, a la hora de traducir es muy importante transmitir tanto el significado del refrán, como su contenido metafórico (Vinogradov, 2009: 192).

A continuación, se presentan once ejemplos extraídos de la novela *Rinconete y Cortadillo* que se han traducido al italiano por el calco ocasional.

(1) *Un día viene tras otro día* (p. 30) – *Dopo un giorno ne viene un altro* (p. 31)

Esta frase proverbial señala el paso del tiempo de una manera rutinaria y monótona y «condensa ese sentimiento tan frecuente en el refranero popular de expresar lo obvio» (Bizzarri, 2015: 207). En este pasaje el uso abundante de paremias crea un verdadero encadenamiento de ideas y comunica más expresividad al texto.

(2) *Cada uno en su oficio puede alabar a Dios* (p. 40) – *Ognuno con il proprio mestiere può lodare Dio* (p. 41)

Esta sentencia de Cervantes aparece en el pasaje cuando al escuchar al mozo de la esportilla, Cortado se sorprende y dice: «Cosa nueva es para mí que haya ladrones en el mundo para servir a Dios y a la buena gente» (p. 40). En este contexto es evidente también el uso humorístico que Cervantes hace de las sentencias de carácter religioso. En la versión italiana se ha reproducido casi completamente la composición léxico-semántica de la paremia, su base figurativa, así como su estructura sintáctica, la cual también se considera un elemento comunicativo muy valioso.

(3) *Harta merced le hace el cielo al hombre atrevido* (p. 58) – *Grande è la grazia che il cielo concede all'uomo ardito* (p. 59)

Se trata de una sentencia creada por Cervantes «para indicar que Dios perdonará los pecados del hombre que se ha atrevido a delinquir» (Bizzarri, 2015: 359). En este pasaje también es evidente el uso irónico que Cervantes hace de la sentencia.

(4) *No es mucho que a quien te da la gallina entera, tú des una pierna della* (p. 64) – *Non è troppo che tu dia una zampa di gallina a chi ti dà una gallina intera* (p. 65*)*

El refrán advierte que debemos ser generosos y pagar la generosidad con la generosidad. Se ha documentado en varios diccionarios en diferentes versiones a partir del siglo XVI. Así, en el diccionario de Sbarbi, además de la versión *No es mucho que a quien te da la gallina entera, tú des una pierna de ella* (Sbarbi, 1922: 402) figura en la versión *A quien te da el capón, dale la*

pierna y el alón para enseñar que seamos agradecidos a los que nos hacen algún beneficio (Sbarbi, 1922: 179). La expresión italiana se caracteriza por su estructura sintáctica invertida que comunica connotaciones estilísticas adicionales al enunciado.

(5) *Lo que dice la lengua paga la gorja* (p. 58) – *Ciò che dice la lingua lo paga la gola* (p. 59)

Este refrán está registrado en el *Diccionario de refranes* de Sbarbi en dos versiones: *Lo que dice la lengua paga la gorja* y *Lo que dice la lengua lo viene a pagar la cabeza* y da a entender que las consecuencias de nuestras palabras suelen recaer en nosotros mismos (Sbarbi, 1922: 517). Cortadillo recurre a este refrán, según opina Coll y Vehí, «en aquel rigoroso examen de filosofía germánica que no olvidará jamás la Historia, calando con aquella su intuición asombrosa todo el fondo de la Moral independiente» (Coll y Vehí, 1874: 31). La expresión italiana está marcada por su carácter emocional, es coloquial y lacónica y expresa la actitud emotiva del hablante hacia la situación de comunicación.

(6) *León con las ovejas y cordero con los hombres* (p. 76) – *Leone con le pecore e pecora con gli uomini* (p. 77)

Este enunciado cervantino se ha trasladado literalmente al italiano. La imagen en la que se basa el enunciado se halla en muchas sentencias bíblicas y no plantea ningún problema de traducción.

(7) *Siempre favorece el cielo a los buenos deseos* (p. 86) – *Il cielo soddisfa sempre i buoni desideri* (p. 87)

Según Bizzarri, se trata de una sentencia creada por Cervantes, tal vez sobre la base de una sentencia bíblica (Bizzarri, 2015: 227).

(8) *Las riñas entre los que bien se quieren son causa de mayor gusto cuando se hacen las paces* (p. 88) – *Le questioni tra chi si vuole bene sono motivo di maggiore gioia e piacere quando poi si fa la pace* (p. 89)

De nuevo se trata de una sentencia creada por Cervantes sobre la base de «la concepción del amor como contienda que era tan frecuente en la tradición lírica hispánica» (Bizzarri, 2015: 510).

(9) *En manos estaba el pandero que lo supiera bien tañer* (p. 90) – *In mano c'era il tamburello che avrei saputo bene come suonare* (p. 91)

Pese a su ausencia en el resto de la Romania, este refrán aparece en Castilla en el siglo XV (Bizzarri, 2015: 435). En el *Refranero multilingüe* figura la forma *En buenas manos está el pandero* con sus variantes y se usa «para aludir a quien va a ocuparse bien de algo por estar perfectamente capacitado para ello» (Sevilla y Zurdo, 2009). Al traducir mediante el calco ocasional, en italiano se ha conservado la semejanza semántico-estructural, sobre todo la base figurativa del refrán que cobra un significado especial en el texto literario.

(10) *Tras este tiempo vendrá otro* (p. 110) – *Dopo questo periodo ne verrà un altro* (p. 111-113)

Este refrán esta registrado en el *Refranero multilingüe* en la versión *Un tiempo tras otro viene* y aconseja «no desfallecer ante la adversidad ni perder la esperanza de que la suerte cambie» (Sevilla y Zurdo, 2009). Tiene también su equivalente paralelo en francés: *Après un temps, en vient un autre.* El refrán se ha traducido al italiano por el calco ocasional, aunque existe también su análogo funcional *Niente dura in eterno.*

(11) *Cada uno en su causa suele ser valiente* (p. 112) – *Ognuno in casa sua è solito essere valoroso* (p. 113)

Se asemeja por el carácter de su metaforicidad a la frase proverbial *Cada uno en su casa es rey, Cada uno en su oficio es un rey* (Sevilla y Zurdo, 2009) o *Cada uno en su negocio sabe más que el otro* (Correas, 1627=2000: C121 y C124).

De este análisis se desprende que el calco ocasional es el procedimiento más usado en la traducción de las paremias de la novela *Rinconete y Cortadillo* al italiano[5]. Las paremias que se han analizado en este apartado se caracterizan por el aspecto denotativo dominante de su estructura semántica, se basan en imágenes «transparentes» que no están explícitamente marcadas por su colorido nacional, por lo tanto, se han trasvasado sin transgredir las normas gramaticales, semánticas y estilístico-funcionales de la lengua meta.

Como la especificidad cultural-nacional de muchos refranes y proverbios radica en su base figurativa, este procedimiento permite conservar las peculiaridades de las paremias de la lengua origen. En la versión italiana se ha mantenido también el modelo cognitivo de presentación de la forma interior de las paremias. A lo largo de este apartado hemos observado que la visión metafórica, las creencias populares y religiosas que se reflejan en la forma interior de las paremias, se han conservado en la versión italiana. Asimismo, se han trasmitido las connotaciones expresivo-apreciativas que las paremias suscitan en *Rinconete y Cortadillo*. El estudio revela que en la traducción italiana la fuerza expresiva y comunicativa de algunos enunciados sentenciosos se subraya aún más por los medios fónico-entonativos que, en general, otorgan una apariencia única e irrepetible al texto proverbial.

La traducción mediante el calco ocasional hace que la imagen subyacente en la paremia resulte dinámica y palpable para los lectores del italiano y, a nuestro entender, favorece una percepción más fácil y rápida de la idea que expresa el refrán. Cabe destacar también la importancia de la identidad de las connotaciones estilísticas que evoca la base figurativa de las paremias en las lenguas de partida y de llegada. El predominio de este procedimiento en la versión italiana de la novela *Rinconete y Cortadillo* contribuye a recrear el ambiente de la época de Cervantes, así como el estilo cervantino donde abundan sentencias, refranes y frases proverbiales.

1.3. Falsas analogías en la búsqueda de correspondencias paremiológicas

Como hemos apuntado, el calco usual se distingue esencialmente del literalismo, además, puede llevar a la aparición de «falsas analogías». A continuación, se presentan dos refranes españoles extraídos de la novela *Rinconete y Cortadillo* cuyos correlatos sintácticos libres en italiano no se caracterizan por la transformación semántica de sus componentes, por lo tanto, se trata de «falsos amigos».

(1) *Donde las dan las toman* (p. 30) – *Quel che un giorno ci dà l'altro se lo prende* (p. 31)

Se trata de un refrán de uso actual que significa que el que actúa de manera deshonesta, tiene que afrontar las posibles consecuencias. En italiano el refrán se ha reproducido casi literalmente, pero no expresa la idea clave del refrán. En este pasaje la expresión *Donde las dan las toman* actúa en su sentido paremiológico, por consiguiente, su sentido directo no tiene cabida en esta situación comunicativa. En la versión italiana se puede usar el análogo funcional del refrán *Chi la fa l'aspetti* o sus sinónimos *Chi cento ne fa una ne aspetti; Come farai, così avrai* (Sevilla y Zurdo, 2009).

[5] Esta conclusión se basa solo en el estudio de nuestro corpus paremiológico.

(2) *Andará el tiempo y vernos hemos* (p. 56) – *Con il tempo e dopo esserci visti* (p. 57)

Este refrán se usa en el sentido que «con el tiempo se conocerá el desarrollo de las cosas» (Bizzarri, 2015: 561). En la novela el contexto situacional posibilita la identificación del refrán por medio de factores lingüísticos y extralingüísticos. El refrán hace alusión a la idea que con el paso del tiempo las cosas van a cambiar y Rinconete va a aprender nuevos trucos y como dice Monipodio, ha de «salir oficial famoso, y aun quizá maestro» (p. 56). Aunque la expresión italiana es casi idéntica por la composición léxico-semántica, difiere sustancialmente por su potencial metafórico. A la hora de traducir tales refranes se debe tener en cuenta sus vínculos externos con la situación comunicativa determinada, pues, como se puede apreciar a lo largo de este artículo, los vínculos internos y externos de las paremias siempre están estrechamente relacionados y se apoyan recíprocamente.

Se sabe que uno de los rasgos relevantes de las UF es su transformación semántica, aunque el grado de esta transformación difiere en varias UF. En los refranes que se analizan en este apartado el grado de transformación semántica no es tan alto, por ende, el contraste entre el significado traslaticio de la paremia y el significado de su prototipo (es decir, el significado no idiomático, libre o directo) se revela menos, lo cual dificulta su identificación en el contexto y constituye un verdadero escollo en el proceso traductor. Como apunta A. Nazarián, el contexto resulta especialmente relevante en la identificación de las UF de dos planos que tienen en la lengua moderna sus correlatos sintácticos libres, pues en este caso el contexto no solo contribuye a la actualización de la UF, sino también desempeña una función diferenciadora semántica, es decir, diferencia el significado fraseológico de la locución estable del significado no fraseológico o libre de su prototipo (Nazarián, 1987: 67).

Tal como hemos observado en los ejemplos de este apartado, en el proceso traductor la percepción no diferenciada de los significados directos y traslaticios de las combinaciones estables acarrea ciertos problemas de traducción.

1.4. Expresión descriptiva

En este apartado vamos a analizar los ejemplos que se han trasladado mediante una expresión descriptiva. Al traducir mediante este procedimiento, en la lengua meta se transmite el contenido generalizado-aforístico de la paremia, pero se pierde el estatuto de la expresión idiomática, la metaforicidad, el carácter emotivo particular, así como algunos matices significativos. En este caso los recursos estilísticos y fónico-entonativos de creación de las paremias no cobran tanta importancia como en los *calcos ocasionales* o las *correspondencias pseudoproverbiales.*

Analicemos el fragmento siguiente donde Cervantes ensarta una tras otra algunas locuciones que se han traducido mediante una expresión descriptiva:

> «*Con su pan se lo coma*» dijo Rincón a este punto **«***no le arriendo la ganancia*; día de juicio hay, donde todo saldrá en la colada, y entonces *se verá quién fue Callejas* […]» (p. 32)
> *«Be' fatti suoi»* disse a questo punto Rincón *«io non vorrei essere al suo posto;* esiste il giorno del giudizio, dove tutti i nodi verranno al pettine, e allora *si vedrà chi ha veramente potere e autorità* […]» (p. 33)

(1) *Con su pan se lo coma – Be' fatti suoi*[6]

Esta expresión proverbial se emplea en un fragmento abundante de locuciones y da a entender la indiferencia con que se aprecian los actos de una persona. El refrán aparece en *Don Quijote* en las formas siguientes: *Allá se lo hayan, con su pan se lo coman* y *Con su pan se lo coma y allá se lo haya* (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 53 y 61). Al traducir mediante la expresión descriptiva

[6] A este respecto cabe señalar las siguientes UF en italiano: *andare per i fatti suoi; attendere o badare, pensare ai fatti suoi; curare i fatti suoi; occuparsi dei fatti suoi,* etc.

Be' fatti suoi, en la lengua meta solo se explica o se interpreta el contenido generalizado-filosófico de la paremia.

(2) *No le arriendo la ganancia – Io non vorrei essere al suo posto.*

Esta frase proverbial «suele usarse para dar a entender que uno ha estado en peligro o expuesto a un trabajo o castigo a que ha dado ocasión» (Sbarbi, 1922: 406; Bizzarri, 2015: 243-244).

(3) *Se verá quién fue Callejas – si vedrà chi ha veramente potere e autorità*

Esta frase proverbial se usa cuando uno quiere jactarse de su poder y autoridad, aunque no se sabe nada de «este personaje popular al que parece hacer alusión la paremia» (Bizzarri, 2015: 84).

Las peculiaridades nacionales de las expresiones proverbiales mencionadas no se han conservado en la versión italiana. Se han trasladado por una expresión descriptiva donde se ha producido una ampliación del modelo cognitivo de presentación de la forma interior.

Las paremias no solo desempeñan una función expresivo-emocional, sino también reflejan los patrones culturales dominantes de la visión paremiológica del mundo, lo cual no siempre se transmite mediante una expresión individual-descriptiva, por ende, este procedimiento se considera un procedimiento de traducción menos efectivo.

1.5. Análogo funcional (proverbial)

Este es un procedimiento de traducción paremiológico, pues la paremia de la lengua origen se traduce por otra paremia de la lengua meta. Estas paremias expresan el mismo significado en las lenguas de partida y de llegada, pero difieren parcial o completamente por su composición léxico-semántica. En este caso se puede asegurar un alto grado de equivalencia funcional-comunicativa y referencial-situacional si la paremia no tiene un marcado carácter nacional. Veamos los siguientes ejemplos donde se ha utilizado el análogo funcional, a saber, la técnica del equivalente acuñado.

(1) *Todo saldrá en la colada* (p. 32) – *Tutti i nodi verranno al pettine* (p. 33)

Esta frase proverbial[7] se ha traducido al italiano por su análogo funcional (la frase proverbial *Tutti i nodi vengono al pettine*) que se usa en el sentido que tarde o temprano se descubren los secretos o las malas acciones. En italiano se ha conservado el carácter aforístico e idiomático de la paremia, aunque a la vez se ha producido una adaptación pragmática del enunciado sentencioso en la lengua meta. Se puede destacar el carácter referencial invariante del mensaje aunque las unidades idiomáticas en las lenguas de partida y de llegada se distinguen esencialmente por su forma interior. Cabe mencionar también la presencia del modelo cognitivo metafórico de presentación de la forma interior en ambas lenguas.

(2) *De menos nos hizo Dios* (p. 30) – *a Dio piacendo* (p. 31)

Cervantes pone este refrán en boca de Cortadillo cuando quiere consolar al estudiante a quien acababan de hurtar la bolsa. Según Coll y Vehí, el refrán «Expresa también nuestra conformidad con la voluntad del cielo, aún cuando no alcancemos lo que deseábamos» (Coll y Vehí, 1874: 69-70). En otras palabras, «el refrán expresa la idea de que el hombre puede vivir con lo que tiene» (Bizzarri, 2015: 358). Se ha traducido por la locución *a Dio piacendo*[8] donde se ha producido una sustitución, así como el estrechamiento del modelo cognitivo, por lo tanto, se observa una discrepancia en la proyección cognitiva de la forma interior en las lenguas de partida y de llegada.

[7] Bizzarri (2015: 114) considera *Todo saldrá en la colada* como frase proverbial, aunque en otras fuentes aparece también como locución verbal.

[8] Cabe señalar también sus sinónimos en italiano: *come Dio volle (*o *vuole), se Dio vuole.*

CONCLUSIONES

La novela *Rinconete y Cortadillo* se destaca por el uso abundante de refranes, frases proverbiales, sentencias que constituyen una de las peculiaridades del estilo cervantino. En la novela las paremias poseen una carga pragmática y lingüístico-poética muy peculiar, lo cual plantea un desafío para los traductores. Sirven para caracterizar a los personajes como representantes de un grupo social, reflejan sus tradiciones discursivas, varios aspectos del ambiente delictivo de la novela, crean efectos irónicos, humorísticos, afectivos, etc.

En cuanto a los procedimientos de traducción de las paremias de la novela, mediante el análisis traductológico de un corpus de veinticuatro paremias extraídas de esta obra hemos observado que seis paremias se han traducido por el equivalente paralelo y once paremias por el calco usual. La traducción mediante una expresión descriptiva se ha utilizado en tres casos. Aunque el análogo (o equivalente) funcional se considera uno de los procedimientos más eficaces en la práctica traductológica, en nuestro estudio hemos observado solo dos casos. Al analizar los procedimientos de traducción de las paremias de *Rinconete y Cortadillo* al italiano hemos observado también dos casos de «falsos amigos» debido a la percepción no diferenciada de los significados directos y traslaticios de las paremias en el contexto determinado.

El análisis de nuestro corpus paremiológico permite concluir que el calco ocasional y el equivalente paralelo son los procedimientos más usados en el trasvase de paremias de esta novela al italiano. En estos casos se ha mantenido la base figurativa de la paremia, lo que testimonia la comunidad de la mentalidad asociativo-metafórica y lógica de los portadores de las lenguas de partida y de llegada, los contactos histórico-culturales y lingüísticos muy frecuentes. En todos estos casos se ha conservado el modelo cognitivo de presentación de la forma interior. Al estudiar otras técnicas de traducción, a lo largo de este artículo hemos apreciado también la sustitución, la ampliación y el estrechamiento del modelo cognitivo de presentación de la forma interior de paremias.

De nuestro estudio se desprende también que en la novela las paremias sobresalen por una variada gama de manipulaciones creativas que sirven de recursos productivos de realce significativo y emocional del texto y plantean varios problemas de translación. El análisis de varios procedimientos de traducción evidencia la estrecha interrelación e interacción de lo *universal*, lo *nacional* y lo *individual* en el proceso de traducción de las paremias de la novela *Rinconete y Cortadillo* al italiano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Barbadillo de la Fuente, M. T. (2017). Unidades fraseológicas en las *Novelas Ejemplares* y en los *Entremeses* cervantinos. *Paremia*, 26, 75-84.

Bizzarri, H. O. (2015). *Diccionario de paremias cervantinas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Calzón García, J. A. (2016). El Lazarillo a ojos de Cervantes. Deudas enunciativas y reformulaciones del molde picaresco en *Rinconete y Cortadillo*. *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento,* 20: 477-491.
http://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista20/11_Calzon_Jose_A.pdf
[Última consulta: 27/3/2021]

Cantera Ortiz de Urbina, J.; Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005). *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. Editado por Wolfgang Mieder. Burlington: The University of Vermont. En línea: *Biblioteca fraseológica y paremiológica* (Documentos):
https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/documentos.htm

Cantera Ortiz de Urbina, J. [ed.] (2006). *Libro de los proverbios del Antiguo Testamento*. Madrid: Ediciones Akal.

Cervantes, M. de (1613 = 2014). *Rinconete e Cortadillo,* con testo originale a fronte (traduzione di Marta Icolari). Milano: Leone Editore.

Coll y Vehí, J. (1874). *Los refranes del Quijote. Ordenados por materias y glosados*. Barcelona: Imprenta del Diario de Barcelona.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.* Madrid: Iberoamericana/ Vervuert.

Correas, G. (1627=2000). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales.* Ed. Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu. Madrid: Editorial Castalia.

García-Macho, M. L. (2009). La lengua de las novelas ejemplares: *Rinconete y Cortadillo*. *Anuario de Estudios Filológicos,* 32, 107-122.

Komissarov, V. N. (2011). *Sovremennoye perevodovedeniye.* Moskva: R. Valent.

Kunin, A.V. (1984). *English-Russian Phraseological Dictionary* (20 000 idioms approx. 4th edition, revised and enlarged, with bookmarks). Moscow: Russkiy Yazyk.

Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología*, 33,153-174.

Nazarián, A. G. (1987). *Frazeologiya sovremennogo frantsuzskogo yazyka.* Moskva: Vysshaya shkola.

Obotnina, Ye. V. (2006). *Funktsional'no-kognitivnoye opisaniye aktualizatsii vnutrenney formy angliyskikh frazeologicheskikh yedinits v perevode: avtoref. diss. … k. filol. n.* Ufa.

Permyakov, G. L. (1988). *Osnovy strukturnoy paremiologii.* Moskva: Nauka.

Podadera Solórzano, E. (2014). El mundo del marginalismo a través de la lengua de germanía en *Rinconete y Cortadillo* (1613) de Miguel de Cervantes. *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento,*18: 399-418.
http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista18/14_Podadera_Encarna.pdf
[Última consulta: 27/3/2021]

Potebnya, A. A. (1976). *Estetika i poetika.* Moskva: Iskusstvo.

Sbarbi, J. M. (1922). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española.* Obra póstuma, M. José García (ed.), tomo 1, Madrid: Librería de los sucesores de Hernando.

Sevilla Muñoz, J. (1987-88). Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas. *Revista de Filología Románica*, vol. 5: 221-234.

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2000). Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español). *Proverbium,* 17, 369-386.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

Strauss, E. (1998). *Concise Dictionary of European Proverbs*. London and New York: Routledge.

Vinogradov, V. S. (2009). *Perevod: Romanskiye yazyki: obshchiye i leksicheskiye voprosy.* Moskva: KDU.

Vlakhov, S.; Florin S. (1980). *Neperevodimoye v perevode.* Moskva: Mezhdunarodnyye otnosheniya.

Zuluaga, A. (1999). Traductología y fraseología. *Paremia*, 8, 537-549.